

● 编客荐书



○ 编客:浩 森/荐评

妖股何以在沪深股市生生不息

股民们通常把那些走势奇特、怪异的股票称为“妖股”。它们的走势往往与大盘相悖,完全不符合基本的技术分析规律,不合常理,让人难以琢磨——明明基本面并不怎么样,股价却连连爆出涨停。当年第一个冲上百元大关的“亿安科技”,所谓德隆系三驾马车“合金股份”、“湘火炬”、“新疆屯河”等,都是沪深股市历史上著名的妖股。从某种程度上说,这些妖股的涨跌停板曾寄托了一些利益集团的“爱恨情仇”,更埋葬了不少投资者的眼泪与梦想。

● 东编西想

当编辑加工遇上“别扭”翻译

有时候要费点心思把那些“别扭”的句子修改修改,让它们更合乎我们的表达和表达习惯,让它们能够比较“尽善尽美”地展示给读者。

○ 顾晓军

编辑加工的过程却并不轻松,因为时不时会遇到所谓比较别扭的翻译,有的句子的翻译比较“欧化”——几乎就是按照英文句子的字面的一对一翻译过来似的,每每遇到这样的翻译也会费些心思去琢磨怎么把这个句子修改修改,好让那些别扭的中文句子跟更通俗化,更像咱们中国人平常说的话,以方便词典使用者,合乎使用者的“口味”。但真要是自己将这样的句子“再精细地加工翻译”一遍的话,其实也是很有难度的,如果就轻易地放过那些“别扭”的翻译实在又不“忍心”,只能是面对挑战去修修改改了。

笔者列出几个这样的句子,仅从编辑加工维度,并非从深奥的翻译理论翻译美学等高深的角度,与广大读者共同探讨。

As a jazz performer she is astounding, capable of expressing a broad range of feeling and expression. 作为一名爵士乐表演者,她能够令人惊奇地表达丰富多样的各种情感。

在这个句子中,译者将英文的“a broad range of”翻译成“丰富多样的各种……”,我个人以为,“丰富多样的”其实已经表达出“a broad range of”的意思来了,再加上“各种”的话,稍微有点重复的意思,所以,个人以为,去掉翻译中“各种”也未尝不可吧。

The political stance of the paper means it is unlikely to report the affair in a balanced way. 这家报纸的政治立场意味着它不大可能以持平态度报道这一事件。

在这个句子中,译者把“in a balanced way”译成“以持平态度”,但是似乎我们在平时的说话中或口语表达中,可能更倾向于说“不偏不向、以中立的态度”吧。

Paradoxically, it is the parents who try to protect their children most who can make them unable to cope with risky situations on their own. 十分矛盾的是,家长越是保护孩子,孩子越是不能独立处理危机。

根据《现代汉语词典》(第5版),“危机”: (1)指危险的根由:如:危机四伏 (2)严重困难的关头:如:经济危机,人才危机。从常理上讲,“家长越是保护孩子,孩子越是不能独立处理危机”、家长为孩子做得越多,孩子越是没有独立的能力是肯定无疑的,而根据词典对“危机”的定义,“危机”是很大的事情啊,一个成年人能“独立处理好危机”都很不容易,作为未成年的孩子要“处理危机”谈何容易?可见“危机”在

● 编客感悟

“昨夜雨疏风骤,浓睡不消残酒。试问卷帘人,却道‘海棠依旧’。知否,知否?应是绿肥红瘦!”2011年冬日的一个午后,好友、知名畅销书作家蔡真妮博客上以“绿肥红瘦”为题的博文,一下引起了我的注意。点击阅读,方知是连载的情感小说。细细品来,一如绿肥红瘦般令人扼腕动容。

真妮从李清照的词中选了“绿肥红瘦”这四个字当书名,暗喻了小说中两位女主人公命运交织纠葛的状态,秋棠(红)因为老公出轨而伤心痛苦食不下咽,最后消瘦如风中残叶,叶霓(绿)因为身份不能转正,烦躁郁闷而暴饮暴食造成肥胖不堪。在一个男人的身前身后,两个女人一个瘦一个胖,哪一个都没有得到平和与幸福。

问起真妮创作的初衷,她告诉我,因为写了不少情感故事,长期以来,许多网友纷纷写信向她咨询有关婚恋方面的困惑,而屡屡提及的问题是“老公发了外遇我该怎么办?”这些网友的故事激发了真妮把它们糅合在一起写成小说的愿望,以小说的方式向大家展现婚外情带给每一个人的伤害和深远影响,同时告诫身陷痛苦中的女性朋友,离婚不是末日,离了婚的女人一样可以自立自强,改变自己的生活 and 命运;而插足他人婚姻的年轻女子在得到了自己想要的名分地位之后,并不是从此就可以高枕无忧,生活中要面临的挑战比比皆是。

婚外情伤不起,可生活的变故往往使一些人陷入婚变的痛苦。幸福是每一个步入婚姻殿堂的人最美好的愿望,若能为追求婚姻幸福的人们在精神上提供些许的帮助,是何等善举。于是我和真妮约定,让这部《绿肥红瘦》成书出版,让更多困惑的人们通过阅读和反思找到心的出路。

这里出现有点“大材小用”了!

He left his family well-provided for. 他留给家人足够的钱生活。

其实这个句子中的“……足够的钱生活”是不是简单地用个“生活费”就可以了?感觉译者好像有点太拘泥于“well-provided for”这个短语了,所以把它们一对一的翻译过来,这样的汉语句子反而会造成很别扭的译文。

The story gives a sensitive account of Paul’s innocent yearning for love and affection. 这个故事深切描述了保罗对爱与温情纯真的渴望。

根据《现代汉语词典》(第5版),“深切”指: (1)深挚而亲切:如深切的关怀,深切的怀念 (2)深刻而切实:如深切地了解。

而《牛津高阶英汉双解词典》(第7版)将sensitive释义为“able to understand art, music, and literature and to express yourself through them”

可见作者是想要用“深切”一词来表述英文单词“sensitive”的意思,但是,严格意义上的对应sensitive的汉语词语实际上是没有的,所以此处应该是意译了。具体用什么词语来对应sensitive,那就是见仁见智,没有绝对的答案了。

She fell and busted her knee. 她摔了下来,摔断了膝盖。

bust是有“摔断、折断”的意思,但是从逻辑上讲,“膝盖”只是不到巴掌大的一块儿,要讲“摔断”好像不太合适,我们一般会说“摔断了胳膊”、“摔断了腿”,但是要说“摔断了膝盖”似乎还真是听起来别别扭扭的,所以,如果此处用“摔碎了膝盖”应该就比较合乎人们说话的习惯了。

The hill was very steep and they were all gasping by the time they got to the top. 那座山丘非常陡峭,他们到达山顶时,都已经上气不接下气了。

根据《现代汉语词典》(第5版),“丘”指:小土山,土堆。所以“小土山、土堆”应该是大不到什么程度,也高不了多少,也就不会“非常陡峭”吧?能够得上“非常陡峭”的最起码也得是座大山吧?所以说,在这个句子里,英文的hill无论如何也不能翻译成“山丘”吧。

The whale sent one final spurt into the air and disappeared. 鲸把最后一柱水喷向空中,然后沉没了。

根据《现代汉语词典》(第5版)中的释

● 微闲博扯

编辑·业务·互动

@于股利:我们说的“学者型编辑”,不是要求编辑一定要有丰厚的学术建树,而是要求编辑成为学界同道人,要与学界有同样的语言。这样专家愿意和你交流,你就能够把握最新学术动态,把握学界资源。很多有价值的选题,不是在作品完成之后再去抢的,而是在作者刚有想法编辑就跟进,一直陪着他把这个作品创造出来。

@安徽出版王亚非:做编辑,或做个能成事的编辑,似乎应该既要有功底,又要有视觉;既要有功夫,又要有灵气。知识是功底,感悟是视觉;刻苦是功夫,灵气是用心的。其实,做任何事,都应是这样。

@杨雨前:这几年国有出版集团收购民营书商,由于各自的目标和取向不同,所以很难长久,只有股份制的方式才能够把双方的利益捆在一起,谁的股权占多少不是关键,重要的是聘用谁来经营。

@宋舒白:编辑工作是一个很适合女人的工作。每出一本书,宛如是培育一个小孩子,每天你给她修枝剪叶,看着她一天天的丰满,一天天长大——长成一本书——印刷发行。就在这不断的重复中,你有了阅读的快乐(所出图书编辑都是第一读者)和成就感;编辑还是掌控每本书节奏的乐师,是用细心和爱心弹奏出的细节乐章。

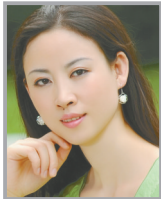
@岳麓曾德明:开会无聊中胡思乱想到,把书的定价提高一倍左右,印一千册,作者出版社销售商都能接受,可以多出不少好书的,就是读者吃点小亏,应该不犯众怒吧。反正《书角一角》几本是这样做的,试试水。

义,“沉没”是“没入水中”,所给出的例证有:战舰触礁沉没;落日沉没在远山后面。

再者说了,鲸鱼本来就是在水中生活的,最多也就是浮在水面或者在深水处游曳之差别了,所以将英文句子中的disappeared翻译成“沉没”是否有点不妥当呢?

在编辑加工双语词典时,对类似上述各种翻译的句子时,编辑要格外留意,有时候要费点心思把那些“别扭”的句子修改修改,让它们更合乎我们的表达和表达习惯,让它们能够比较“尽善尽美”地展示给读者。(作者系商务印书馆英语室编辑)

○ 谢雯萍



不知真妮为何故,向她投以关切的目光。这时真妮才反应过来,赶紧跑到卫生间擦干了眼泪再出来。俗话说,感动自己方能感动他人,这也是写作的佳境啊。我和大家一样,都期待着真妮给我们一个动人的故事。

依稀记得,收到真妮交来终稿之时,北师大校园里,绿意正浓,花开正艳。

不得不说,品读真妮的文字是一种享受,故事情节曲折、引人入胜,生动感人、发人深省。也难怪故事在网上连载时得到诸多网友给予的高度评价,细想来,真妮的话是送到了读者的心里。初读文字,我理解真妮小说中的人物设计,“红”指原配,“绿”指第三者。但合卷之后,心头又产生了“第二感觉”,红和绿这个关系在转化。原配由自强自立而获得新生,第三者因为道路越走越难而陷入迷茫困境。绿和红不仅仅是特指某个人,而是一种状态,一种身心状态。真妮姐听了,连说我的“第二感觉”很棒,使小说原来的意境得到了升华,是很好的思路。我不禁莞尔。

如今,真妮的这部小说终于和读者见面了。借用真妮的一句话:谨将此书献给追求婚姻幸福的朋友们。记住,路就在你的脚下。(作者系北京师范大学出版社副编审)

在《与妖股共舞》中,广东外语外贸大学经济学教授贺显南以“一位旁观者”的身份,记录了对妖股乱象的冷眼思考:“妖股只是一种表现和载体,承载着投资市场非常复杂的利益群体的利益关系,是投资生态系统的重要一环。”

妖股,说复杂,犹如一团乱麻,剪不断,理还乱;说简单,又像小葱拌豆腐,一清二白。在贺教授看来,尽力回避暴跌风险的最好办法就是,“踩准节拍与妖股共舞”。当然,与妖股共舞,需要具备敢于挥手一搏的大勇气、敢于承受风险的大担当,更要具备驾驭投资规律的大智慧,以此洞察妖股的完整生长周期,把握其产生、成长、演变和衰竭的蛛丝马迹,力求未雨绸缪,进退自如。

《与妖股共舞》贺显南著/广东经济出版社2012年5月版/30.00元

● 编客与书

没有任何人或物能取代编辑的地位

○ 高秀敏



未来的纸质图书,必须凭借诸多用心与创意,除了馈赠读者以阅读享受,还需要成为收藏或礼物,以突显传统出版的优势。

在数字化成为全球传媒必然走向的当下,当网络在线阅读呈燎原之势、亚马逊自助出版试验成功、电子阅读器及电子书大潮正汹涌而来……面临今天出版业的种种变革,“我们还需要编辑吗”——是时代给出版业画的一个巨大的问号。

事实上,在我27年的编辑生涯中,这样的追问并不陌生。出版的每个层面一直在改变,今天的书籍无论是购买版权、编辑、排版、印刷,还是发行的方式都与三十年前大相径庭,甚至连撰写的方式也在改变。然而,在这过程中,“编辑”的在场性不仅未见减弱,反而越加突显。今天的编辑,需要十八般武艺样样俱全,策划、选稿、审稿、改稿、校稿、营销、谈判、广告、数字出版、版权引进与输出、新闻发布和学术研讨会等等,编辑都必须负起责任,如同全取保姆,孕育一本书,从无到有,从萌发到成长。

“编辑人的许多特质是无法被取代的,例如个人的品位、辨别能力、情绪反应、做事的条理、决断力、投入的热情……没有任何人或物能取代编辑的地位。”作者无法取而代之,因为他们是局内人;电脑也不能取而代之,因为它们没有感情。这便是这本《编辑人的世界》(中国工人出版社2000年9月版)提出的重要论点。

作为美国40年来最权威的编辑业务教科书,也是美国作家公认的写作最佳指

● 编客磨稿

迟来的“一见钟情”

○ 张雪松



在大家都做方便面速食品的年代,我们的团队没有更变过自己的追求,希望能为这个时代留下属于图书的记忆。

波兰桂冠女诗人、诺贝尔文学奖得主辛波斯卡的名作《一见钟情》里有这样的诗句:当他们得知,命运已经/如此长时间的与他们嬉戏/他们该是多么惊异!

也许在辛波斯卡眼里,一见钟情的缘分,并不只是那一刹那的相逢,更需要命运的默然安排,将种种可能性在漫长的岁月里垒成炉火,等待最后一刻的火花。对于编辑和作者来说,这无疑是最常见的状态,双方都在文字的山海间游荡,彼此有过数不清的错过,背影层层重叠,直到互相对的那一刹,才发现这次相见来得如此迟缓。

也许,与一见钟情相伴的,永远是相见恨晚。我与《搜索》作者文雨缘分,要上溯到2007年,虽然那时我们还不相识。

那时文雨刚开始进行小说创作不久,跟许多由网络进入文学领域的女孩子一样,文雨早期选择的平台是晋江文学网;但与那些女孩子不同的是,文雨没有去涉足题材轻松写作也轻便的穿越小说或都市言情,而是走了最人迹罕至的一条路:现实主义,并把视角落在网民的生存状态上,正是这种视角,翻开了《搜索》的第一页。

当文雨在电脑前冷静地刻画网络人性时,我正在武汉最炎热的时节,在人流汹涌的武昌火车站与一个女孩邂逅。她是我曾经的同学,刚从那时所在的单位辞职,下一站是晋江文学网。这个叫胡雅勃的西北女孩儿,性情豪爽大气不输西北男人。胡雅勃喜欢养猫,她从异地去到武汉时,便带着一只大白猫出现在我们面前,当她离去时,许多行李被“无情”遗弃,只对那头圆滚滚的白猫不离不弃,无论如何要将它带走。因为托运检疫的问题,着实产生了一些麻烦。

如此性情温柔的女孩,却终将成就一部网络文学史上最峻峻的作品。当然,胡雅勃那时并不知道她将创造一桩网络文学界的历史性事件。胡雅勃不久后成为文雨在晋江的责任编辑,成为文雨笔下“最诚挚的朋友”。在胡雅勃数以千计的作者群中,她独独选中了文雨这个并不能给网站带来很高PV的作者,作为最重要的伙伴。我想,这大概与胡雅勃身上西北人特有的性格有关,她或许在漫天柔腻绮丽的文字里已经疲惫和厌倦,而无可避免地被文雨清冷峻

南,汇聚了30多位美国当代优秀编辑的真知灼见,《编辑人的世界》在多年以前就为编辑的角色与工作找准了定义——编辑的工作永不过时,只有创造有价值的内容,给读者带来最好的体验,给读者一个掏钱买书的理由,才能有效应对大量免费内容带来的挑战。只有经过精心策划与撰写,才能以创意赢得更多读者的青睐。未来的纸质图书,必须凭借诸多用心与创意,除了馈赠读者以阅读享受,还需要成为收藏或礼物,以突显传统出版的优势。

在文化价值与商业效益的诉求之中,回归内容本身,发掘文本价值依然是出版业最核心的工作。编辑的品位、编辑操守和奉献精神等重要特质永远需要保持。

舒斯特在1962年《给有志于编辑工作者的一封信》中所说:“编辑不应该只是一个能充实人生的行业,同时编辑本身也是一种人文教育,你因此有机会和当代最有创造力的一群人共事,你等于在修一门你愿意付费的终身学习课程,不同的是,你修课的时候不但领薪水,而且还可以在知识和心灵上得到无法衡量的满足。”

为此,我选择了以出版为终生职业,在商业大潮下始终怀揣文学梦想,在浮躁的年代坚守着一方人文净土。而这本自1962年问世以来经典不衰的《编辑人的世界》,总让我手不释卷,每隔一段时间重读都有新的感悟。编辑需要一读此书,世界仍需要编辑——因为“没有任何人或物能取代编辑的地位”。(作者系花城出版社社长)

靖的文风所吸引。哪怕,只有她一个人被吸引。

2010年,已经成为晋江文学网重要编辑之一的胡雅勃,以极大的决心和热情,将大改过一次、更名为《网逝》的《请你原谅我》,推送给鲁迅文学奖的评委会。很多人以为这件事背后,有着某大公司的幕后推动,但胡雅勃和她的朋友们都知道,这只是一次大胆的赌博。唯一的筹码,是相信热爱文学的人们,没有放弃现实主义作品;相信鲁奖的众多评委,不会介意网上网下的分野,不会死守一个所谓的主流文坛。结果是令人惊喜的,文雨的作品进了鲁迅文学奖的决选,这是迄今为止网络小说第一次,也是唯一一次进入中国主流文学界的大奖终评。

我向老同事表达了祝贺之情,也表达了想成为这部作品实体书编辑的意愿。也许我是最早表达这种意愿的编辑之一,但仅是之一。在峰拥而至的编辑群体里,我和我所在的团队,并不是最具竞争力的一个。我们这些后知后觉的迟到者,只能抢上同一个车道,造成拥堵的局面。这时,与胡雅勃的交情,并不是我们胜出的理由。胡雅勃是一个充分替文雨考虑的朋友,像她一如既往地那样。她说,要想打动文雨,只能靠你们自己。

我们靠什么才能说服文雨?在漫长的沟通过后,时间已至2011年末,在飞往文雨家乡的航班上,我们开始在思考这个问题。我的拍档、知名策划人陈显说,不需要花言巧语,只需要跟文雨谈我们一直在思考和做的事情即可。在此之前,我们策划出版过《梵高奶奶的世界》、《迟到的间隔年》、《亲历史》、《此生未完成》等一系列颇具好评的图书,这些书进入公众和媒体的视野,无一不是因为一点:关注现实。我们关注这个时代的变迁,关注人性中温暖的部分,更关注能给人们带来深刻反思的现实题材。我们总是截取现实社会的中的某一个剖面,来表达作为出版人的态度。在大家都做方便面速食品的年代,我们的团队没有更变过自己的追求,希望能为这个时代留下属于图书的记忆。

还好,文雨也希望为时代留下这种记忆。共同的理念,共同的期许,正是命运所赋予我们的缘分,在这个缘分的基础上,我们“一见钟情”。(作者系上海浦睿文化传播有限公司副总编辑)